



*Service,
Contacts,
Knowledge,
Opportunity*



En 2003 notre Association a fêté ses cinq ans. Pendant ce temps elle a pu s'inscrire d'une façon naturelle et durable dans le paysage des relations économiques bilatérales entre la Suisse et la Russie. La quantité de nos membres associés a doublé au cours de la dernière année et s'élève actuellement à une quarantaine. Le nombre des membres-fondateurs a aussi doublé. Ces chiffres témoignent d'une part de l'essor dynamique de SRBA et d'autre part de la fiabilité de ceux qui sont déjà devenus membres. Nous anticipons qu'en 2004 le nombre de nos membres continuera à croître et nous allons nous efforcer pour que nos membres actifs renouvellent leur participation avec le sentiment de satisfaction par la qualité de nos prestations.

Au cours de l'année passée SRBA a pu atteindre d'importants succès dans ces relations avec les institutions étatiques de Suisse et de la Russie, assurer leurs appuis pour nos activités et gagner leur estime. L'Association a obtenu en 2003 le statut de l'expert officiel de l'Office Suisse de l'Expansion Commerciale (OSEC). SRBA a aussi conclu l'accord avec le service consulaire de l'Ambassade Suisse à Moscou sur la délivrance des visas d'affaires d'entrées multiples pour ses membres actifs en Russie, ainsi que pour les membres de leurs familles. Un accord de coopération d'une durée illimitée a aussi été signé avec la Représentation commerciale de la Fédération de Russie à Berne.

Sur le plan financier l'activité de SRBA en 2003 peut aussi être qualifiée d'un succès. Aussi bien que pendant les années précédentes le budget de cette année a été réalisé en conformité avec les prévisions. Les réserves accumulées à cause de la croissance vont permettre à SRBA d'ouvrir le 1er février 2004 une représentation à Zürich afin de mieux servir les cantons alémaniques de la Suisse.

En conclusion notons bien que tout comme pendant les années précédentes de son existence l'objectif principal de notre Association reste le service et la protection des intérêts de nos membres suisses et russes, ainsi que le développement des relations bilatérales entre la Suisse et la Russie.

Avec l'expression de notre haute considération,

Maxim Artamonov, Dr. int. rel. IUHEI
Secrétaire Général de SRBA



Swiss-Russian
Business Association

*Service,
Contacts,
Knowledge,
Opportunity*

Information générale

Swiss-Russian Business Association (SRBA) c'est une association à but non-commercial inscrite au Registre de commerce du Canton de Genève. Son but est de développer les liens économiques, industriels, commerciaux et financiers entre la Suisse et la Russie. SRBA procure à ses membres des services spécialisés de « délocalisation », y compris, la recommandation de spécialistes compétents, l'organisation de rencontres avec des partenaires potentiels, établissement de contacts personnels, voyages d'affaires, assiste à l'obtention des visas. SRBA est soutenu dans son activité par le Ministère du développement économique et du commerce de Russie, par l'Office Suisse de l'expansion commerciale (OSEC), représentation des Ministères des Affaires étrangères des deux pays.

Les membres de SRBA sont des grandes sociétés commerciales et financières, ainsi que des PME suisses et russes.

Le bureau administratif de SRBA est à **Genève**. SRBA a des représentations à **Zürich** et à **Moscou**.



Privilèges des membres

- Accès permanent au réseau d'experts et de spécialistes de l'Association dans les domaines : financier, bancaire, juridique, commercial et administratif
- 50% de rabais sur tous les services de SRBA (diminution de moitié du tarif horaire pour tous les services payants)
- Possibilité d'obtention gratuite des visas d'affaires d'entrée multiples pour la Suisse et pour la Russie
- Assurance médicale internationale pour couvrir les risques de maladie en Suisse, en Russie ou lors d'un tout autre déplacement international
- Organisation de voyages d'affaires à la carte avec des prix très avantageux par une équipe dévouée et très professionnelle
- Participation aux événements de la vie économiques, notamment aux délégations à haut niveau
- Conditions préférentielles et avantageuses de participation aux foires et séminaires
- L'information continue sur toutes les nouvelles tendances et changements dans la vie économique, politique et la législation en Suisse et en Russie
- La publicité et le marketing de pointe
- Votre bureau de représentation en Suisse ou en Russie



Application form

to become a member of Swiss-Russian Business Association

Personal Data

Title: Mr Ms Dr _____

First name: _____ Surname: _____

Date of Birth: _____ Place of Birth: _____

Citizenship/Nationality: _____

Marital status: single married divorced

First name of spouse: _____ Surname of spouse: _____

Childs full name: _____ Childs Date of Birth: _____

Childs full name: _____ Childs Date of Birth: _____

Childs full name: _____ Childs Date of Birth: _____

Professional/Business Data

Company/Organisation: _____

Position: _____ Area of activity: _____

Street: _____

ZIP Code: _____ City: _____ Country: _____

Tel.: _____ Fax: _____ Mobile: _____

E-mail: _____ Website: _____

Describe your business interests in Switzerland:

List your business contacts in Switzerland (contact person, contact coordinates):

Which services of SRBA are you interested in ?:

- Representation in Switzerland
- Business introductions & Partner search
- Market research
- Sourcing finance for your projects
- Access to SRBA's service network (eg. banking, accounting, legal and financial advice)
- Professional (business-related) training opportunities
- Business travel assistance (eg. visas, accommodation, transport, translation)
- Family Office services (eg. Swiss schools, medical insurance, medical treatment)

I understand that associate membership allows me and my family to benefit from free visa and travel assistance, free international medical insurance during my stay in Switzerland, and 50% discount on all the other services mentioned above (for more details see the price table in the membership information package), and is activated by the payment of 3'000 CHF or 2200 USD yearly membership fee.

I confirm my wish to become an associate member of the SWISS-RUSSIAN BUSINESS ASSOCIATION (SRBA).

Place and date: _____ Signature: _____

Main office
8 Rue de Mont-de-Sion
CH-1206 Geneva
Tel. +41 22 346 0318
Fax +41 22 346 1049
E-mail info@srba.org
URL www.srba.org

Office in Zurich
Schiffände 5 / Hechtplatz
CH-8024 Zürich
Tel. +41 1 251 2377
Fax +41 1 251 2378
E-mail zurich@srba.org

Office in Moscow
Zvetnoy Boulevard, 24/1
103051 Moskau
Tel. +7 095 208 5810
Fax +7 095 207 3518
E-mail moscow@srba.org

Transfer Order

Currency: Amount:

Transferor:

Street:

ZIP-Code: City: Country:

Bank (throw S.W.I.F.T.-Code) S.W.I.F.T.-Code:

Bank's Name:

Street:

ZIP-Code: City: Country:

Account Number:

Account Name:

Street:

ZIP-Code: City: Country:

Reason for transfer:

Notices for the Bank:

Please ensure that any charge taken off by your bank at source are covered, so that the Swiss-Russian Business Association receives the full amount invoiced.

Place and Date: Signature:



TARIFS DES PRESTATIONS 2004

Prestations	Tarif membre	Tarif non-membre
Consultations générales préliminaires, notamment dans les domaines administratifs et juridiques	Selon frais encourus (réductions)	Selon frais encourus
Recommandation pour les membres ou leurs clients de spécialistes en fonction de leurs demandes	— « —	— « —
Etablissement de contacts d'affaires et organisation de rencontres phares et éventuellement de négociations	— « —	— « —
Publicité (imprimée, électronique, mass media) et marketing	Voir la liste des prestations publicitaires (réductions)	Voir la liste des prestations publicitaires
Services de représentation	Selon frais encourus (réductions)	Selon frais encourus
Services de secrétariat en français, russe, anglais et allemand	— « —	— « —
Service d'interprétation : interprétation parallèle, interprétation pour des négociations au cours de conférences ou de visites privées, encadrement V.I.P.	Selon frais encourus (réductions)	Selon frais encourus
Traduction et composition des documents commerciaux et juridiques et de la correspondance privée	En fonction du contenu, de CHF -.30 à -.45 par mot (réductions)	En fonction du contenu, de CHF -.30 à -.45 par mot
Légalisation de documents officiels	Selon frais encourus (réductions)	Selon frais encourus
Prise en charge des contacts avec les autorités administratives et commerciales, assistance dans des situations difficiles et conflictuelles	— « —	— « —
Location « à la journée » de bureaux temporaires pour l'organisation de négociations, de séminaires et de conférences	Contacteur le secrétariat pour la liste complète (réductions)	Contacteur le secrétariat pour la liste complète
Informations sur des sociétés ou personnes physiques en Suisse et en Russie	Selon frais encourus (réductions)	Selon frais encourus

Sont rémunérés selon frais encourus les prestations suivantes sur la base d'un tarif horaire (CHF 100.- pour les membres et CHF 200.- pour les non-membres ; les frais sont à la charge des membres ou des clients)

Les membres dont l'activité est requise par d'autres membres ou clients appliquent leurs propres tarifs pour leur travail étant précisé qu'une réduction doit être envisagée pour les membres de SRBA.

La cotisation est fixée:
pour les sociétés ou entreprises, représentées par les personnes physiques : à CHF 3'000.- par an.



Publicity Upgrades

Our optional Membership Upgrades are an excellent way to ensure that clients have access to your information from anywhere in the world. Only ordinary membership fee is required.

Membership Publicity Package	Price
------------------------------	-------

We design, write and translate your firm's publicity information* and complete all necessary programming to feature your firm on the SRBA Internet site.

1500,- USD
(VAT not included)

Ihre Benefits:

- Member information and publicity Internet pages in 3 languages (Russian, German, English and French)
- Comprehensive "Portrait" of your enterprise
- 3 colour or black and white photos, pictures or drawings
- Contact information

Executive Publicity Package	Price
-----------------------------	-------

We create and distribute printed publicity for your firm, as well, as feature you on the SRBA Internet site.

3000,- USD
(VAT not included)

Ihre Benefits:

- Membership Publicity Package, as above plus
- 3 attractive publicity banners with guaranteed accountable exposure on SRBA site linked to the membership pages (click through statistics provided)
- active e-mail addresses, hyperlink and logo
- Publicity in print in 3 languages intended and designed for distribution with the SRBA own printed publicity. Our brochures and mail packages are handed directly to clients, delivered by mail and distributed by members of SRBA to their clientele
- Specifications: 1 sheet, 2 sides, 2 colours, 500 copies, 99 mm x 210 mm. Price upgrades for 4 colours or for more copies for use outside SRBA is available on request

Please note:

All publicity packages remain valid for the duration of your firm's membership in SRBA. All corporate information must be provided by the member. Please use the attached Membership Publicity Information sheet.



Membership Publicity Information

Please include the following. All material is treated confidentially and will be returned:

- Package desired: [] Membership Publicity Package [] Executive Publicity Package

Company/Organisation: _____

Street: _____

ZIP Code: _____ City: _____ Country: _____

Tel.: _____ Fax: _____ Mobile: _____

E-mail: _____ Website: _____

Contact Person

First name: _____ Surname: _____

Tel.: _____ Fax: _____ Mobile: _____

Text

We have attached our Slogan, if applicable (10-20 words):

We have attached a Short Description of our firm's activities (less than 150 words):

- Graphics: [] We are enclosing our firm's logo [] We are enclosing up to 3 other images (high quality originals, slides, or photographs)

Description I:

Description II:

Description III:

- Preferred Billing Method: [] Cash [] Credit Card (number) [] Other Please describe:

Place and date: _____ Signature: _____

Main office 8 Rue de Mont-de-Sion CH-1206 Geneva Tel. +41 22 346 0318 Fax +41 22 346 1049 E-mail info@srba.org URL www.srba.org

Office in Zurich Schiffhände 5 / Hechtplatz CH-8024 Zürich Tel. +41 1 251 2377 Fax +41 1 251 2378 E-mail zurich@srba.org

Office in Moscow Zvetnoy Boulevard, 24/1 103051 Moskau Tel. +7 095 208 5810 Fax +7 095 207 3518 E-mail moscow@srba.org